

/f1r/ Port au Pce. \*<sup>a</sup> ~~27 Octobre~~ 15 Novembre 1838.

Mon cher Monsieur et Ami ;

J'ai profité d'une occasion inatandue<sup>b</sup> pour vous répondre | à votre lettre dâttée<sup>c</sup> du 6 Août passé<sup>d</sup> qui maviez<sup>e</sup> |<sup>5</sup> fait un plaisir inexprimable d'apprendre de vos cher<sup>f</sup> nouvelle<sup>g</sup> | Je suis charmé<sup>h</sup> que vous et Madame votre Époûse<sup>i</sup> se porté<sup>j</sup> | bien. Alors, je désir<sup>k</sup> de tout mon cœur que ma lettre vous | trouve de même. Ainsi que Madame ; Quant à moi et | ma femme, nous somme<sup>l</sup> comme ça ; elle est toujours un |<sup>10</sup> peut<sup>m</sup> de temps à autre opprésér.<sup>n</sup> Mais cependant ; non pas plus | malade ; nous somme charmé<sup>o</sup> que madame Benoît\* à trouver<sup>p</sup> | une compagne dans votre Époûse,<sup>q</sup> pour la compagnér<sup>r</sup> à | l'église et au marchet<sup>s</sup> ; et aussi pour la prendre langlais<sup>t</sup> ; | Je suis bien aise que Mr J. Estive\* fait bien ses affaires ; |<sup>15</sup> ainsi que Madame Plaite,\* la vu<sup>u</sup> de la glasse<sup>v</sup> ; Je les désir<sup>w</sup> une | continuâtion<sup>x</sup> à tous ; ainsi que tout. <sup>y</sup> nos connaissance<sup>z</sup> qui peut<sup>aa</sup> | bien faire ; nous regrétons<sup>bb</sup> beaucoup la mort de la pauvre | Joséphine Commons\* ; elle et morte très jeune ; mais ; il faut | se résoudre à ceux<sup>cc</sup> que Dieu notre Sauveur nous demande |<sup>20</sup> et de l'aubér<sup>dd</sup> en toute choses ; cett<sup>ee</sup> un Bon Père, tous qu'il<sup>ff</sup>

/f1v/ fait et<sup>a</sup> très bien fait ; vous me demandér<sup>b</sup> les nouvelles de | Mr. Andrée Audigé\* ; il est la<sup>c</sup> ; il demeure dans les<sup>d</sup> Plaine\* | avec sa femme ; et ses enfans<sup>e</sup> ; ils sont tous bien portant ; | L'abbé Pandington\*<sup>f</sup> se porte bien, il fait des compt.<sup>g</sup> |<sup>5</sup> à vous ainsi qu'à madame votre Époûse<sup>h</sup> ; Mr et | Madame Chauveau\* vous fait des compliment,<sup>i</sup> ainsi qu'à votre | dâme<sup>j</sup> ; et Mademoiselle Héloïse,\* elle vous fait des compt.<sup>k</sup> aussi ; | J'ai écrit au Cap\* pour prendre des informations. Je n'ai pas ûs<sup>l</sup> de | réponse encore ; Nos respect, je vous prie à la famille Jeannerôse\* ; |<sup>10</sup> ainsi qu'à la famille Chéri Plaite\* ; Mes respect.<sup>m</sup> à Mr. Marceau\* et | à Mademoiselle la Cabroisse,\* ainsi qu'à tous<sup>n</sup> les connaissances ; | qui demande<sup>o</sup> de mes nouvelles ; vous savez que javiez<sup>p</sup> donné une | lettre à le<sup>q</sup> capitaine Savain\* pour vous remêtte<sup>r</sup> avec délargent<sup>s</sup> | deux gourdes forte.<sup>t</sup> C'est été pour payér<sup>u</sup> les mèches que vous |<sup>15</sup> maviez<sup>v</sup> fait le plaisir de m'envoyé.<sup>w</sup> mais le bâtiment ayant | reçu un coup de tems,<sup>x</sup> ils étiez<sup>y</sup> forcé<sup>z</sup> de relachét<sup>aa</sup> à Charleston.\* | la où<sup>bb</sup> qu'ils on restér<sup>cc</sup> et vendre leur carcaison<sup>dd</sup> à perte, et sens<sup>ee</sup> | retourner<sup>ff</sup> en Haïty,\* avec beaucoup de passager<sup>gg</sup> ; de sorte que | mon argent a été perdu pour moi ; il ne ma<sup>hh</sup> pas ditout<sup>ii</sup> parler<sup>jj</sup> ; |<sup>20</sup> de cett<sup>kk</sup> argent ; enfin, à la première<sup>ll</sup> bonne occasion, je vous | ferai passer<sup>mm</sup> cett<sup>nn</sup> argent la<sup>oo</sup> ; vous m'aviez pas parler si vous aviez | reçu la feuille de trétér<sup>pp</sup> des deux gouvernement. que je vous

/f2r/ aviez<sup>a</sup> envoyé ; Je ne peut<sup>b</sup> pas rien vous envoy[é.<sup>c</sup> puisque] | nous sommes aubliger<sup>d</sup> de profité<sup>e</sup> de ce bâtimen[t Anglais]<sup>f</sup> | qui part pour New York,\* pour vous donnér<sup>g</sup> de n[os nouvelles ;] | Enfin mon cher Ami, aussitôt que j'aurai une b[onne occasion] |<sup>5</sup> je vous ferai passer<sup>h</sup> quelque<sup>i</sup> choses ; Adieu mon ch[er Ami] | ma femme embrâsse<sup>j</sup> madame votre Époûse<sup>k</sup> de tout son cœur | et [...] ses respect. pour moi je vous soihaité<sup>l</sup> tout<sup>m</sup> sorte | bonheur et prospérité. et une bonne santé à tous ;

| Votre dévoué ami.

|<sup>10</sup> C. Boyer.\*

| Aussitôt que j'aurai une bonne occasion je vous | ferai passer<sup>n</sup> des Taÿeau<sup>o</sup> et des iyames<sup>p</sup> ; car je sais | que vous les émai.<sup>q</sup> À Dieu.

| Il ÿ a<sup>f</sup> une choses<sup>s</sup> qui nous dégoute dans le |<sup>15</sup> Paÿs c'est<sup>t</sup> sont des voleurs. Nous dormons  
| presque pas de nuit. Nous somme<sup>u</sup> aubli<sup>v</sup>ger<sup>v</sup> de veuiller<sup>w</sup>; | on nous à vollen<sup>x</sup> tout d'un trait pour \$  
35. | dans une nuite,<sup>y</sup> dans ce mois d'octobre 1838.

| [en marge à la verticale] Le bâtiment [...]ue je devais envoy<sup>z</sup> ma |<sup>20</sup> lettr<sup>aa</sup> et<sup>bb</sup> partir<sup>cc</sup> sans que  
nous lavions<sup>dd</sup> su.

/f2v/ [adresse] A Monsieur | P. Toussaint | à No. 115 Reed Street | New York.

[/f1r/] <sup>a</sup> Port-au-Prince <sup>b</sup> inattendue <sup>c</sup> datée <sup>d</sup> passé <sup>e</sup> m'avait <sup>f</sup> chères <sup>g</sup> nouvelles <sup>h</sup> charmé  
<sup>i</sup> Épouse <sup>j</sup> vous portiez <sup>k</sup> désire <sup>l</sup> sommes <sup>m</sup> peu <sup>n</sup> oppressée <sup>o</sup> charmés <sup>p</sup> a trouvé <sup>q</sup> Épouse  
<sup>r</sup> l'accompagner <sup>s</sup> marché <sup>t</sup> lui apprendre l'anglais <sup>u</sup> vue <sup>v</sup> glace [?] <sup>w</sup> leur désire <sup>x</sup> continuation  
<sup>y</sup> toutes <sup>z</sup> connaissances <sup>aa</sup> peuvent <sup>bb</sup> regrettons <sup>cc</sup> ce <sup>dd</sup> l'obéir <sup>ee</sup> c'est <sup>ff</sup> tout ce qu'il

[/f1v/] <sup>a</sup> est <sup>b</sup> demandez <sup>c</sup> là <sup>d</sup> la <sup>e</sup> enfants <sup>f</sup> Paddington <sup>g</sup> compliments <sup>h</sup> Épouse <sup>i</sup> compliments  
<sup>j</sup> dame <sup>k</sup> compliments <sup>l</sup> eu <sup>m</sup> respects <sup>n</sup> toutes <sup>o</sup> demandent <sup>p</sup> j'avais <sup>q</sup> au <sup>r</sup> remettre <sup>s</sup> avec de  
l'argent <sup>t</sup> fortes <sup>u</sup> payer <sup>v</sup> m'aviez <sup>w</sup> m'envoyer <sup>x</sup> temps <sup>y</sup> étaient <sup>z</sup> forcés <sup>aa</sup> relacher <sup>bb</sup> là où sont  
restés <sup>cc</sup> cargaison <sup>dd</sup> s'en <sup>ee</sup> retourner <sup>ff</sup> passagers <sup>gg</sup> m'a <sup>hh</sup> du tout <sup>ii</sup> parlé <sup>jj</sup> cet <sup>kk</sup> première  
<sup>ll</sup> passer <sup>mm</sup> cet <sup>nn</sup> là <sup>oo</sup> traité

[/f2r/] <sup>a</sup> avais <sup>b</sup> envoyé <sup>c</sup> peux <sup>d</sup> envoyer [les quatre passages suivants entre crochets correspondent à  
une partie du papier pliée vers l'arrière] <sup>e</sup> obligés <sup>f</sup> profiter <sup>g</sup> Anglais <sup>h</sup> donner <sup>i</sup> passer <sup>j</sup> quelques  
<sup>k</sup> embrasse <sup>l</sup> Épouse <sup>m</sup> souhaite <sup>n</sup> toute <sup>o</sup> tayots <sup>p</sup> ignames <sup>q</sup> aimez <sup>r</sup> il y a <sup>s</sup> chose <sup>t</sup> ce <sup>u</sup> sommes  
<sup>v</sup> obligés <sup>w</sup> veiller <sup>x</sup> voler <sup>y</sup> nuit <sup>z</sup> envoyé <sup>aa</sup> lettre <sup>bb</sup> est <sup>cc</sup> parti <sup>dd</sup> l'avions